



CONVOCATORIA 2024-2025

## FORMULARIO PARA LA PRESENTACIÓN DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

1.) **Título del Proyecto:** Retomas, reescrituras y transposiciones:

literatura y cine argentinos del siglo XXI

2.) **Área temática/ líneas de investigación prioritarias:** Medios, Lenguajes y Discursos / Narrativas mediáticas y transmediáticas

3.) **Responsables:** Dr. Osvaldo Beker

3.1) **Cátedra/s sede:** Análisis del Discurso de los Medios / Centro

3.2.) **Director del Proyecto:**

<p><b>Apellido y Nombre</b><sup>1</sup>: Beker, Osvaldo <b>Lugar Principal de Trabajo</b><sup>2</sup>: UCES Centro <b>Funciones</b><sup>3</sup>: Dirección de la investigación y asesoramiento de los integrantes <b>Dedicación</b><sup>4</sup>: 30 horas semanales</p>
---

<sup>1</sup> Anexar CV actualizado

<sup>2</sup> En función de las horas semanales dedicadas.

<sup>3</sup> Se refiere a las funciones que desarrollará para monitorear, dirigir y evaluar la marcha del Programa.

<sup>4</sup> Expresado en Horas Semanales dedicadas a la labor de gestionar el Programa.



#### 4.) Antecedentes del Equipo de Investigación

La investigación constituye un proyecto que ha tenido hasta ahora, de manera particular, algunos avances y, por ello, se han presentado algunos de sus trabajos en distintos congresos y jornadas (en la Universidad Nacional de La Rioja, en la Universidad Nacional de La Plata, en la Universidad Nacional de Cuyo, en la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales, en la Universidad de Buenos Aires, entre otras instituciones). Las ponencias resultantes dan cuenta del fenómeno discursivo de la transposición (el proceso por el que un texto, o un fragmento de un texto, experimenta un pasaje desde un sistema a otro, desde un lenguaje a otro) en lo que se refiere, particularmente, al binomio literatura-cine teniendo en cuenta la contextualización espacio-temporal (e histórica, naturalmente) “Argentina, siglo XXI”.

#### 5.) Problema y Justificación

**La transposición en términos semióticos puede ser definida como aquella operación social mediante la cual una obra o un género mutan de soporte y/o de sistema de signos. Incentivada por los materiales significantes de las artes del espectáculo (luces, sonidos, disposición espacial de los cuerpos), la transposición se vio intensificada hacia instancias representativas de mayor plenitud, tal es el caso del pasaje de la literatura al cine, en una operación socio-semiótica que dio relieve a zonas claves de la cultura contemporánea.**

Según William Faulkner y Raymond Chandler, que han participado activamente en la producción de guiones para Hollywood, la escritura de un film consiste en la elaboración de ciertas leyes dramáticas y de matices que forman la trama, cuyos eventos ya habían sido clasificado de forma intuitiva por estos escritores: ellos los llamarían luego “funciones cardinales” y de personajes. Los matices que componen la trama serían las “funciones integracionales” y la caracterización de personajes y diálogos serían llamadas “áreas grises”. Finalmente, lo relacionado con la atmósfera y los detalles visuales del filme serían los elementos de la “enunciación fílmica”. Como vemos, el diálogo entre literatura y cine ha supuesto siempre una relación estrecha en la que la transposición halla un vehículo discursivo concreto.

A su vez, Brian McFarlane, en su estudio *Novel to film: an introduction to the theory of adaptation* (2002), que ha logrado ocupar un lugar trascendental en el estudio de la adaptación, utiliza una metodología propia que emplea los conceptos del teórico estructuralista Roland Barthes y del



semiólogo Christian Metz. De McFarlane proviene la idea de tomar la autoría como un complejo motivo de análisis en el caso de la adaptación, es decir, en el paso de la obra literaria a la cinematográfica, proceso que supone una labor de lectura, interpretación y re-escritura del texto en manos del guionista para su posterior realización a cargo del director.

La lengua se presenta como la matriz en la que están comprendidas las otras organizaciones semióticas. Émile Benveniste (1989) denomina a esta particularidad como la doble significación: por un lado, tiene un modo semiótico de significación, los signos; por otro lado, tiene también la lengua significación semántica, es decir, el discurso. Los otros sistemas carecen de tal bidimensionalidad (o tienen significación semiótica y no semántica o bien semántica sin semiótica). Christian Metz (1992), que adhirió a esta tesis, indicó que el pasaje de un código a otro, de lo lingüístico a lo audiovisual, transcurre a nivel del significado a través de la actividad mediadora de la lengua como una gran “comentadora universal”. A diferencia de la traducción, la transposición se trata de una organización semiótica de naturaleza similar que pone en movimiento una múltiple interacción entre sistemas.

En la actualidad, autores como Vicente Serrano Muñoz (2020) han diferenciado algunos desplazamientos posibles dentro de la teoría de la adaptación. Para el autor, se puede establecer como una fecha de partida los estudios que surgieron en la segunda mitad de los 2000, más precisamente con el surgimiento en 2008 de la revista científica internacional *Journal of Adaptation in Film & Performance*. En aquel entonces se publicaron antologías y manuales introductorios (Robert Stam y Alexandra Raengo, 2004a; 2004b; Deborah Cartmell y Imelda Whelehan, 2007) y se dictaron cátedras en varias universidades (Estados Unidos, Inglaterra, Canadá y España). Entendemos luego que el paradigma matriz de la teoría de la adaptación sigue siendo objeto de profundos cuestionamientos, sobre todo en lo referente al recogimiento sobre la discursividad narrativa abstracta de la obra (Thomas Leitch, 2003). Este tipo de apuntes críticos pueden ser entendidos como reposicionamientos estratégicos dentro del universo topológico de las teorías cinematográficas: si el movimiento de las teorías contextuales, subtextuales e intertextuales cinematográficas es una vuelta a la teoría textual, los cuestionamientos a su interior apuntan al desplazamiento desde ella hacia el contexto, el subtexto o el intertexto.

Por lo tanto, un primer movimiento crítico podría identificarse como un giro hacia el enfoque semántico paradigmático del relato: por contraste entre el enfoque sintáctico de la narratología estructural, en rima con la posibilidad de abordar narrativas típicas de medios disímiles desde una equivalencia abstracta; el enfoque semántico del texto se enfoca en las codificaciones sígnicas que les dan una impronta diferente a otras narraciones. Esto tiene consonancia con la transformación interna de la semiología estructuralista hacia una óptica postestructuralista, influenciada además por la filosofía de la deconstrucción y los procedimientos de escritura y diferenciación (Jacques Derrida, 1989) que esparcen la narración hasta poner en entredicho su sentido (Roland Barthes, 2004). Como ejemplo del alcance de este movimiento tenemos las críticas hacia la fidelidad a la obra literaria, expuestas por Robert Stam (2000).

Otro cuestionamiento se vincula directamente con las relaciones intertextuales y pragmáticas de la adaptación cinematográfica. En este caso, el movimiento va desde una teoría sincrónica y concentrada en el enunciado hacia las teorías diacrónicas, enfocadas en el plano pragmático de la enunciación. Toda vez que una adaptación no supone simplemente el ‘traspaso’ del mismo contenido de un medio a otro, el resultado es la generación de una nueva relación intertextual. La crítica pragmático-intertextual expone el modo en el que la teoría estructuralista construye, en términos de una discursividad narrativa abstracta, la idea de una narración sin texto (en la “Teoría de la traducción intersemiótica”, Lauro Zavala, 2009).



Otros movimientos se realizan verticalmente, en un sentido que linda con las Ciencias Sociales al problematizar la traducción de la realidad implicado en la obra. Estos movimientos ponen énfasis en la separación de los estudios tradicionales de la materia respecto a su sustrato sociohistórico, en un sentido semejante a la actividad que Max Horkheimer (2003) denomina 'teoría crítica'.

Otro abordaje distinto es el que liga las aproximaciones contextuales al fenómeno: se trata esta de una perspectiva diacrónica que responde al interrogante a través de la producción de obras literarias y fílmicas, y su interferencia en el proceso creativo. Estas aproximaciones suponen que la abstracción de una semiósfera narrativa existe independientemente de la infraestructura tecnológica que la hace posible.

Un último movimiento podría citarse como el de las interpretaciones subtextuales de las obras de esta especie, desligando una idea narrativa de su contexto ideológico o afectivo, prescindiendo del análisis de la subjetividad sociocultural y sus relaciones. Un ejemplo lo encontramos en el estudio de los desplazamientos psicológicos e ideológicos que tienen lugar en medio de la relación intertextual libro-película, y cómo las formas relacionadas con cada medio representativo sirven para ofrecer una visión específica del mundo o del sujeto.

## 6.) Marco conceptual

De acuerdo con la opinión de Stam (2000), la teoría tradicional de la adaptación y su interés por describir la 'transferencia' de un medio narrativo a otro "reinscribe implícitamente la superioridad axiomática del arte literario respecto a la película, una asunción derivada de varios prejuicios impuestos: antigüedad [...], iconofobia [...]; y logofilia" (2000: 58). En cuanto al impacto de las teorías textuales posestructuralistas y posmodernas, señala Stam (2000) que estas últimas, con la filosofía de la deconstrucción como antecedente, "han desmantelado la jerarquía del 'original' y la 'copia', sugiriendo que ambos están inmersos en el juego infinito de la diseminación. Por analogía, una adaptación vista como una 'copia', no será necesariamente inferior a la novela como 'original'" (2000: 77).

Otros autores, como Oscar Steinberg (1999), sostienen que todo relato del pasado es leído desde los intereses y las representaciones de un narrar enraizado en el presente, en el contexto de una transposición que supone una interpretación y, por lo tanto, una resignificación del texto de partida. Por otro lado, Emilio Bernini ("El lento final del criollismo. Dos usos de la literatura en el cine durante el primer peronismo", 2007), aborda la problemática de la transposición estableciendo que los enfoques históricos se orientan a conformar una periodización que se sustenta en el funcionamiento de ciertas restricciones sociopolíticas, en un ámbito en el que se entremezclan dos búsquedas: la de dar cuenta de las redes intertextuales que vinculan al cine con la literatura y la de situar los mecanismos transpositivos descritos dentro del territorio de la filmografía nacional. Dentro de su abordaje teórico, Bernini destaca el tipo de transposición que compete al pasaje de la literatura al cine y reflexiona que, si el marco teórico actual pone énfasis en el funcionamiento del



criterio de “fidelidad/no fidelidad” y en la formulación de tipologías, es porque ambos elementos son ejes y pilares de la reflexión teórica sobre aquella problemática de la retoma que se denomina adaptación.

## **7.) Objetivos**

### **7.1. Objetivos generales**

Definir los distintos fenómenos semióticos ligados a las retomas: reescritura, transposición, versión, adaptación.

Diferenciar los diversos fenómenos de transposición teniendo en cuenta los diversos sistemas significantes.

Analizar casos puntuales de transposición y reescritura en obras de producción nacional del siglo XXI.

### **7.2.) Objetivos específicos**

Visibilizar modalidades de manifestación de las retomas discursivas y enunciativas.

Identificar las actividades de intertextualidad desde un enfoque sociológico e histórico.

Detectar las distintas reglas de sentido internas emparentadas al carácter polifónico del corpus analizado.



Detectar los modos particulares de estas operaciones al interior de los géneros discursivos, localizando lógicas de subordinación/predominio; cruce o hibridación.

Dar cuenta de las convenciones estilísticas presentes en la interacción semiótica: motivos, temas, procedimientos hipertextuales y sus respectivos efectos (expansiones, deformaciones satíricas, inversiones paródicas, etc.).

Caracterizar la producción audiovisual nacional en sintonía con el eje más/menos extensión (presencia) de los fenómenos estudiados: retomas, hibridación representacional, inflexión indicial, reticularidad y retroalimentación semiótica.

Reconocer y definir criterios de lectura aplicables a las retomas estudiadas.

## 8.) Hipótesis

La descripción de los mecanismos relacionados con las prácticas discursivas (citas, parodias, traducciones/transposiciones, hibridaciones, etc.) funciona como un procedimiento heurístico útil a la detección de tópicos del imaginario social, concernientes a la creación y la producción mediática en Argentina.

La identificación de los recursos y reglas internas discursivas de retoma demanda un análisis enunciativo que contemple los ejes modales y el funcionamiento de operaciones icónicas, indiciales y simbólicas.



Los fenómenos de retoma en todas sus variantes suponen la profundización de una manifestación artística en tanto empujan al lector/espectador al conocimiento de reglas internas, guiños e intertextualidades que amplían el campo dentro del cual se enmarca la obra, enriqueciéndola y generando un nuevo esquema de análisis discursivo.

## 9.) Metodología

El abordaje teórico de este apartado utiliza como punto de partida la *Teoría de los discursos sociales* de Eliseo Verón (1987, 2013). Su perspectiva social y semiótica describe la circulación a partir de la diferencia entre la instancia de producción de todo discurso y la etapa de reconocimiento, que supone, a su vez, el relevamiento de determinados efectos de sentido en recepción.

Con esta dinámica metodológica, la investigación propone la lectura crítica del corpus (discursos argentinos y latinoamericanos, pertenecientes a diferentes soportes mediales) como punto de partida para indagar las gramáticas de lectura en juego. Para el enfoque investigativo, se divide el proceso en las siguientes etapas:

Etapa 1: Puesta a punto de los insumos teórico-conceptuales con los que se trabajará. En esta fase se delimitará el conjunto de nociones pertinentes, poniendo especial atención en aquellas provenientes de enfoques semio-discursivos, comunicacionales y de las teorías de la literatura, el arte y el cine. En esta etapa, además, se pretende actualizar la bibliografía, relevando publicaciones recientes de la web y de foros académicos especializados, en relación con la teoría de los



fenómenos de retoma, las instancias dinámicas de la semiosis, los regímenes representacionales y la inflexión indicial.

Etapa 2: En esta fase se conformará un corpus de retomas discursivas que focalice en aquellos fenómenos comprendidos en los objetivos, poniendo especial interés en la verificación de las modalidades particulares que asumen las operaciones de transtextualidad (Genette, 1989) en los ámbitos estudiados: literatura-literatura y literatura-cine de Argentina del siglo XX.

Etapa 3: En esta instancia se identificarán los órdenes/niveles y los operadores/descriptores que serán utilizados como lente de análisis del corpus. Se pretende verificar la pertinencia de los órdenes icónico, indicial y simbólico; las modulaciones patémicas; la retorización en función de efectos enunciativos; los estereotipos y clichés que saturan el imaginario sociopolítico, entre otros aspectos, siempre dentro del campo literario-fílmico argentino en el siglo XXI. Para esta etapa, se propone una metodología de análisis que distinga entre enunciado y enunciación (lo dicho y el decir), focalizando las operaciones discursivas que atañen a las modalidades (modus), entendidas como las perspectivas que se dibujan a partir de la relación entre un aparato enunciador y el contenido del enunciado. Esta etapa, además, supone:

- Un relevamiento de operaciones de adjunción, supresión, sustitución, permutación, desplazamiento o redistribución, condensación, debilitamiento, explicitación de elementos implícitos, etc., entre los textos que participan en las retomas.





- La organización de las configuraciones en términos de dominancia de lo factual o de lo ficcional, entendiendo que no hay índices que incontrastablemente se definan como exclusivos de uno u otro régimen.
- La identificación de operaciones modales en los tres órdenes de configuración: el icónico (se contemplarán las operaciones basadas en el principio de semejanza que generan la identificación de personajes/ personas/ situaciones), el indicial o del contacto, y el simbólico (fundamentalmente los procedimientos lingüísticos y audiovisuales).

Etapa 4: Aquí se pretende comparar y discutir los trabajos investigativos realizados mediante el planteamiento de una serie de reuniones que enriquezcan el campo de los resultados analíticos producidos.

Etapa 5: De esta etapa se pretende la producción y el diseño de instrumentos de indagación en reconocimiento de las reescrituras literarias de textos primigenios, “de base”, y, por otro lado, la contemplación de los casos de transposición literario-fílmica en textos argentinos de los últimos veinte años. Para ello se considerarán aristas específicas de la retoma, tales como: textos que funcionan como metadiscursos de circulación masiva y especializada, comentarios y “posteos productivos” de usuarios y textos metadiscursivos.

Etapa 6: Análisis comparativo de los resultados parciales, lectura y discusión de los resultados. Redacción de un informe final. Compilación para publicación.

## **10.) Cronograma**



Actividades	MESES											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Relevamiento bibliográfico	X	X										
Armado de un corpus para analizar			X	X								
Análisis de casos					X	X	X	X	X	X		
Contraste de los resultados											X	X

## 12.) Resultados Esperados

Se pretende producir artículos científicos, ya sea para la publicación en revistas, ya sea para la presentación de ponencias en eventos tales como congresos y jornadas de carácter nacional e internacional.

Asimismo, se contempla la posibilidad de reunir todos los artículos que se produzcan para la eventualidad de una publicación que considere, como temática principal, las transposiciones cine-literatura en Argentina, siglo XXI.

A su vez, también está la intención de organizar algunos encuentros y/o ciclos y/o cursos que presenten la temática planteada de modo tal que se puedan discutir diversos aspectos tratados en el proyecto de investigación.

### 12.1.) Aportes científicos

**Documentos de trabajo: Sí**  
**Artículos con referato: Sí**  
**Capítulos de Libros: Sí**  
**Libros: Sí**  
**Traducciones: Sí**  
**Conferencias Científicas: Sí**



### 13.) Investigadores<sup>5</sup>:

#### 13.1.) Formados

**Apellido y Nombre: Hualde, Marisa**  
**Grado Académico: Maestría (terminada)**  
**Dedicación al proyecto: Armado de corpus y escritura de artículos**

#### 13.3.). Invitado/Externo

**Apellido y Nombre: Moreno, Diana**  
**Institución de la que proviene: UBA (Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo)**  
**Dedicación al proyecto: Armado de corpus y redacción de artículos**

#### 13.4.) Alumnos Asistentes de Investigación.

**Apellido y Nombre: Baldarenas, Bernardo**  
**Breve descripción de las tareas que se asignarán: lectura de bibliografía, armado de reseñas, participación en congresos y jornadas**

**Apellido y Nombre: Patanchon, Oriana**  
**Breve descripción de las tareas que se asignarán: lectura de bibliografía, armado de reseñas, participación en congresos y jornadas**

<sup>5</sup> Anexar CV (máximo cuatro folios) para cada uno de ellos.



#### 14.) Bibliografía

Andrew, Dudley (2000). *Film adaptation*. James Naremore, ed. New Brunswick: Rutgers UP.

Bazin, André (1990). *¿Qué es el cine?* Madrid: Rialp.

Beker, Osvaldo (2010). "La transposición de 'El Evangelio según Marcos'" en *Borges. Las artes y las letras*. Mérida, Venezuela, y Buenos Aires, Argentina: Ediciones de la Fundación Internacional Jorge Luis Borges.

Beker, Osvaldo (2007). "De lo despojado. Notas sobre la transposición de Rapado de Martín Rejtman", en co-autoría con María Rosa del Coto en las V Jornadas de Investigadores en Arte y Arquitectura en Argentina, Instituto de Historia del Arte Argentino y Americano, Facultad Bellas Artes, Universidad Nacional de La Plata, 6-7 de Septiembre.

Beker, Osvaldo (2006). "Notas sobre la ambigüedad en la transposición de 'Tennessee', de Luis Guzmán, a 'Sotto voce', de Mario Levín" (en coautoría con María Rosa del Coto), en las II Jornadas de Estudios Comparados, Centro de Estudios Comparados de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral, 5 y 6 de mayo de 2006.

Bluestone, George (1961). *Novels into film*. Los Angeles: University of California Press.

Cattrysse, P. (1992), *Pour une théorie de l'adaptation filmique. Le film noir américain*, Berna, Peter Lang.

Cédola, Estela (1999). *Cómo el cine leyó a Borges*. Buenos Aires: Edicial.

Del Coto, María Rosa. "Un Acercamiento Socio-Semiótico a la Problemática de la Transposición del Relato Literario al Cine", en ROMERO, Alicia (dir.). *De Artes y Pasiones*. Buenos Aires: 2006. [www.deartesy pasiones.com.ar](http://www.deartesy pasiones.com.ar)

Hutcheon, Linda (2006). "Preguntas finales" en *A Theory of Adaptation*. Routledge, New York-Great Britain, 2006. Traducción realizada por María Rosa Del Coto y Osvaldo Beker.



Hutcheon, Linda (2006a). "El alcance pragmático de la parodia", en *A Theory of Adaptation*. Routledge, New York-Great Britain. Traducción realizada por María Rosa Del Coto y Osvaldo Beker.

Mcfarlane, B. (1996), *Novel to Film. An Introduction to the Theory of Adaptation*, Oxford University Press.

Pérez Bowie, J.A. (2004), "La adaptación cinematográfica a la luz de algunas aportaciones teóricas recientes", *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, Nº 13.

Serceau, M. (1999), *L'Adaptation cinématographique des textes littéraires. Théories et lectures*, Bélgica, Editions du Céfal.

Stam, R. y A. Raengo (eds.) (2004), *A Companion to Literature and Film*, MaldenOxford-Carlton, Blackwell.

Steimberg, Oscar (1998). *Semiótica de los medios masivos. El pasaje a los medios de los géneros populares*. Buenos Aires: Atuel.

Traversa, Oscar (1986). "Carmen, la de las transposiciones", en Universidad Nacional de La Plata, *Actas del Primer Congreso de Semiótica*.

Vanoye, Patrice (2011). *L'adaptation littéraire au cinéma*. París: Armand Collin.

Wolf, Sergio (2001). *Cine/Literatura: Ritos de pasajes*. Buenos Aires: Paidós.